



# НАВЧАЛЬНА (ПЕРЕКЛАДАЦЬКА) ПРАКТИКА

## Робоча програма навчальної дисципліни (силабус)

### Реквізити навчальної дисципліни

Рівень вищої освіти	<i>Другий (магістерський)</i>
Галузь знань	03 Гуманітарні науки
Спеціальність	035 Філологія
Освітня програма	Германські мови та літератури (переклад включно), перша - англійська
Статус дисципліни	нормативна
Форма навчання	заочна
Рік підготовки, семестр	2 курс, осінній семестр
Обсяг дисципліни	3 кредити ЕКТС / 90 годин ( 90 годин СРС)
Семестровий контроль/ контрольні заходи	Залік
Розклад занять	<a href="http://rozklad.kpi.ua/Schedules/ScheduleGroupSelection.aspx">http://rozklad.kpi.ua/Schedules/ScheduleGroupSelection.aspx</a>
Мова викладання	українська/англійська
Інформація про керівника курсу/ викладачів	к. пед. наук, доцент Тікан Яна Гаврилівна
Розміщення курсу	<a href="https://classroom.google.com/c/Mzg2Mzl2NzM1NjEw">https://classroom.google.com/c/Mzg2Mzl2NzM1NjEw</a>

### Програма навчальної дисципліни

#### 1. Опис навчальної дисципліни, її мета, предмет вивчення та результати навчання

Основною метою кредитного модуля «Навчальна (перекладацька) практика» є закріплення та поглиблення теоретичних знань, вдосконалення набутих навичок та вмій у розв'язанні конкретних завдань на практиці у реальному перекладацькому процесі для забезпечення професійної діяльності майбутніх фахівців на високому компетентнісному рівні з урахуванням вимог сучасного ринку перекладацьких послуг.

Успішне опанування дисципліни передбачає такі *результати навчання*:

- Збирати й систематизувати мовні та мовленнєві факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів, а також різних галузей. Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів.
- Застосовувати різні перекладацькі стратегії, методи і технічні прийоми у різних видах перекладу. Здійснювати адекватний письмовий переклад і якісно редагувати фахові тексти з різних галузей знань відповідно до чинних нормативних вимог.
- Упевнено володіти державною та іноземними мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; оцінювати власну навчальну та науково-професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення.
- Застосовувати сучасні методика і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної перекладацької та науково-інноваційної діяльності.
- Знаходити оптимальні шляхи ефективної взаємодії у професійному колективі та з представниками інших професійних груп різного рівня.

- Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземними мовами усно та письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.

У результаті засвоєння вибіркового освітнього компоненту формується низка фахових компетентностей:

- Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань.
- Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень для забезпечення фахової та наукової письмової й усної комунікації.
- здатність застосовувати теоретичні знання з перекладознавства, зокрема про специфіку окремих видів і типів перекладу, перекладацькі стратегії, методи тощо для провадження ефективної професійної діяльності.
- Здатність реалізувати системний підхід до організації та ефективного здійснення професійної та науково-інноваційної діяльності шляхом інтеграції сучасних інформаційно-комунікаційних технологій.

## 2. Пререквізити та постреквізити дисципліни (місце в структурно-логічній схемі навчання за відповідною освітньою програмою)

Освітній компонент належить до циклу професійної підготовки. Обов'язковими передумовами для вивчення дисципліни є володіння англійською мовою на рівні C1/C2, вільне володіння українською мовою, а також успішне засвоєння нормативних освітніх компонентів «Теорія перекладу», «Практикум з усного перекладу», «Практикум з мовної комунікації та перекладу (англійська мова)».

## 3. Зміст навчальної дисципліни

Форма навчання	Всього		Розподіл навчального часу та видами занять		Контрольні заходи
	кредитів	годин	СРС	Семестрова атестація	
Заочна	3	90	90		залік

### Тематичний план освітнього компонента

#### Етап 1: Організаційний

1. Інструктаж з проходження практики.
2. Ознайомлення з базою практики та тематикою завдань, що потребують виконання. Інструктаж з техніки безпеки та охорони праці.
3. Ознайомлення із фаховою літературою, яка пов'язана зі спеціальністю студентів.

#### Етап 2: Перекладацька діяльність

1. Робота над індивідуальним перекладацьким завданням. Виконання усних та письмових перекладів
2. Складання спеціалізованих термінологічних словників за тематикою виконуваних перекладів

#### Етап 3: Звітність

1. Підготовка та оформлення звітних матеріалів практики.
2. Захист практики.
3. Аналіз керівником рівня виконання завдань та висловлення студентам-практикантам своїх зауважень та побажань.

## Залік

### 4. Навчальні матеріали та ресурси

#### Базова література:

1. Про вищу освіту: Закон України // Відомості Верховної Ради України. – 2014. – № 37-38.
2. Методичні рекомендації з питань організації практики студентів та складання робочих програм практики Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського» [Текст] / Уклад.: Н. М. Лапенко, І.Л. Співак, І.В. Федоренко, О.М. Шаповалова; за заг. ред. П.М. Яблонського. – К.: КПІ ім. Ігоря Сікорського, 2018. – 29 с.
3. Методичні рекомендації по складанню програм практики студентів ВНЗ України. – Київ, 1996: Лист МОН України № 31-5/97 від 14.02.1996.
4. Положення про проведення практики студентів вищих навчальних закладів України (Затверджено наказом Міністерства освіти України від 8.04.93 № 93 із змінами, внесеними згідно з наказом Міністерства освіти від 20.12.94 № 351).

#### Додаткова література:

1. Бутенко Н.Ю, Грущенко Л.М. Перекладацька практика: підготовка та реалізація: Навч. посіб. / Київський національний економічний ун-т. — К. : КНЕУ, 2005. — 183с. — Бібліогр.: с. 109-111.
2. Волкова Н.П. Професійно-педагогічна комунікація: теорія, технологія, практика / Дніпропетровський національний ун-т. — Д. : Видавництво ДНУ, 2005. — 304с. — Бібліогр.: с. 256-286.
3. Нормативно-правові документи з питань вищої освіти / Я.Я. Болюбаш (ред.), Т. Дудник (уклад.). — К.: Б.м., 2004. — 304с.

### Навчальний контент

#### 5. Методика опанування навчальної дисципліни (освітнього компонента)

№ з/п	Етапи, зміст	Контрольний захід	Рекомендований час СРС
1.	<b>Етап 1: Організаційний</b> 1. Інструктаж з проходження практики. 2. Ознайомлення з базою практики та тематикою завдань, що потребують виконання. Інструктаж з техніки безпеки та охорони праці. 3. Ознайомлення із фаховою літературою, яка пов'язана зі спеціальністю студентів.	Короткий опис тематики виконуваних завдань.	20
2.	<b>Етап 2: Перекладацька діяльність</b> 1. Робота над індивідуальним перекладацьким завданням. Виконання усних та письмових перекладів 2. Складання спеціалізованих термінологічних словників за тематикою виконуваних перекладів	Подання зразків виконаних перекладів керівнику практики у письмовому вигляді. Короткий термінологічний словник за тематикою виконаних завдань.	50
3.	<b>Етап 3: Звітність</b> 1. Підготовка та оформлення звітних матеріалів практики. 2. Захист практики.	Подання звіту студента про проходження практики разом із матеріалами практики керівнику практики;	20

	3. Аналіз керівником рівня виконання завдань та висловлення студентам-практикантам своїх зауважень та побажань.	Подання звіту керівника практики куратору практики разом зі звітами студентів та матеріалами практики.	
4.	Всього		90

## Політика та контроль

### 7. Політика навчальної дисципліни (освітнього компонента)

Перекладацька практика студентів факультету лінгвістики проходить протягом 2 тижнів. Керівництво практикою здійснюють викладачі кафедри теорії, практики та перекладу англійської мови, які контролюють своєчасне прибуття студентів на місце практики, хід її виконання, консультують практикантів з питань програми, матеріалів роботи, допомагають у вирішенні питань забезпечення відповідних умов праці і побуту студентів.

Етапи практики передбачають ознайомлення студентів з базою практики, роботу над індивідуальним перекладацьким завданням та виконання усних та письмових перекладів, складання спеціалізованих термінологічних словників за тематикою виконуваних перекладів. Кількість друкованих знаків для перекладу варіюється відповідно до навчальної програми з розрахунку 10-12 тисяч друкованих знаків на один тиждень перекладацької практики.

Фінальним завданням є підготовка щоденника практики, що є основним документом, в якому фіксується процес проходження студентом перекладацької практики. За результатами проходження практики студент складає звіт про виконання програми практики, заповнений за відповідною формою. Про результати перевірки керівник практики робить запис у щоденнику практики та інформує деканат.

Актуальну інформацію щодо організації перекладацької практики студенти отримують через повідомлення у групі в Telegram/Viber/ WhatsApp або Електронному кампусі. Під час змішаної форми навчання заняття проходять у форматі відеоконференцій на платформі ZOOM.

*Терміни виконання завдань практики, подання матеріалів практики та звіту студента про проходження практики визначаються індивідуальним планом роботи студента, узгодженим з керівником практики. Термін подання звіту керівника практики куратору практики разом зі звітами студентів та всіма матеріалами - не пізніше кінця 2-го тижня проходження практики.*

*Правила призначення заохочувальних балів.* Відповідно до Положення про систему оцінювання результатів навчання в КПІ ім. Ігоря Сікорського (<https://osvita.kpi.ua/node/37>), заохочувальні бали не входять до основної 100-бальної шкали РСО і не можуть перевищувати 10% рейтингової шкали, тобто максимальна кількість додаткових балів – 10. Для підвищення мотивації здобувачів вищої освіти займатися науково-дослідницькою роботою, їм призначають заохочувальні бали за участь у науково-практичних конференціях, семінарах, круглих столах і воркшопах за тематикою освітнього компонента (за умови публікації тез доповіді або наявності сертифікату про участь у відповідному заході). Підставою для нарахування заохочувальних балів може бути участь у перекладацьких проєктах КПІ ім. Ігоря Сікорського. Штрафні бали з освітнього компоненту не передбачені.

*Академічна доброчесність.* Політика та принципи академічної доброчесності визначені у розділі 3 Кодексу честі Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського» (<https://kpi.ua/code>) та Положенні про систему запобігання академічному плагиату (<https://osvita.kpi.ua/node/47>).

*Норми етичної поведінки.* Норми етичної поведінки студентів і працівників визначені у розділі 2 Кодексу честі Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського». Детальніше: <https://kpi.ua/code>.

*Процедура оскарження результатів контрольних заходів.* Студенти мають право аргументовано оскаржити результати будь-яких контрольних заходів, пояснивши з яким критерієм не погоджуються. Процедурно деталізовано в Положенні про апеляції в КПІ ім. Ігоря Сікорського.

*Інклюзивне навчання.* Освітній компонент може викладатися для більшості студентів з особливими освітніми потребами, окрім студентів з серйозними вадами зору, які не дозволяють виконувати завдання за допомогою персональних комп'ютерів, ноутбуків та/або інших технічних засобів. Детальніше про забезпечення інклюзивності освіти в КПІ ім. Ігоря Сікорського за посиланням <https://osvita.kpi.ua/node/172>.

## **8. Види контролю та рейтингова система оцінювання результатів навчання (PCO)**

Процедура оцінювання результатів навчання за цим освітнім компонентом, форми контролю і рейтингова система оцінювання регламентовані Положенням про систему оцінювання результатів навчання в КПІ ім. Ігоря Сікорського (<https://osvita.kpi.ua/node/37>) та Положенням про поточний, календарний та семестровий контроль результатів навчання в КПІ ім. Ігоря Сікорського (<https://osvita.kpi.ua/node/32>).

Рейтинг студента з кредитного модуля «Перекладацька практика» складається з балів, що він отримує за виконання індивідуального завдання та звітну документацію, що включає:

- 1) звіт з перекладацької практики та оформлення щоденник студента-практиканта з відмітками про виконання завдань, підписами керівника та куратора практики - **30 балів**,
- 2) виконання індивідуального перекладацького завдання (переклад тексту науково-технічного спрямування та спеціалізований термінологічний словник) - **70 балів**.

Максимальна кількість балів = 100.

### **Критерії оцінювання перекладацької практики**

Перекладацька практика оцінюється за 100 бальною шкалою. На підставі аналізу відгуку керівника практики та куратора від кафедри, якості оформлення звітної документації відповідно до вимог, виконання індивідуального завдання з перекладу та складання спеціалізованого словника.

Умовою успішного складання заліку з кредитного модуля є своєчасне подання звітної документації та позитивна оцінка не менше 42 балів за виконання індивідуального перекладацького завдання.

#### **1. Звіт з перекладацької практики**

Студент отримує за звіт з перекладацької практики та оформлення щоденника з відмітками про виконання завдань та відгуками керівника та куратора практики - 30 балів.

*30-28 балів* («відмінно») студент отримує у разі повного виконання програми практики, представлення звіту, що повністю відповідає вимогам програми практики за структурою, обсягом і змістом, бездоганне зовнішнє оформлення. Захист звіту змістовний і аргументований. Висока старанність у виконанні поставлених завдань та висока оцінка діяльності студента від керівника та куратора практики. Захист звіту змістовний і аргументований.

*27-23 бали* («добре») ставиться студенту у разі повного виконання програми практики, оформлення звіту, що відповідає вимогам програми практики з незначним порушенням послідовності. Посередня старанність у виконанні поставлених завдань та студент отримав високу оцінку своєї діяльності від керівника та куратора практики. Захист звіту із незначними помилками, які студент сам виправляє.

22-18 балів («задовільно») студент отримує у разі повного виконання програми практики, оформлення звіту, що відповідає вимогам програми практики, але основні положення звіту недостатньо обґрунтовані з порушенням послідовності. Зовнішнє оформлення звітної документації задовільне. Посередня старанність у виконанні завдань практики, студент отримав задовільну оцінку своєї діяльності від керівника та куратора практики. Захист звіту із значними помилками, які студент сам виправляє.

Менше 18 балів («незадовільно») ставиться студентові у разі невиконання (менше 60%) програми практики, неможливості продовжити професійну діяльність без додаткових занять з фахових дисциплін, наявності принципових помилок у виконанні передбачених індивідуальних завдань та відсутності звітної документації.

## 2. Виконання індивідуального перекладацького завдання

Студент отримує максимально **70 балів** за виконання індивідуального перекладу. Критерії оцінки якості переклад тексту науково-технічного спрямування та складання термінологічного словника:

70-64 бали («відмінно») студент отримує у разі бездоганного виконання індивідуального перекладацького завдання та складанні термінологічного словника з обраної галузі у повному обсязі. Якість перекладу тексту науково-технічного спрямування відповідає наступним критеріям (відповідність 100-91%): адекватність передачі фактичної інформації, точність перекладу, відповідність вибору мовних засобів, дотримання відповідного стилю, володіння граматичними структурами, адекватне використання лексики та пунктуації, дотримання реєстру та формату, володіння лексичним і граматичним діапазонами, використання відповідних перекладацьких трансформацій для досягнення адекватності перекладу.

63-53 бали («добре») студент отримує у разі виконання індивідуального перекладацького завдання та складанні термінологічного словника з обраної галузі у повному обсязі. Якість перекладу тексту науково-технічного спрямування на 90-75% відповідає зазначеним вище критеріям оцінювання.

52-42 балів («задовільно») студент отримує у разі виконання індивідуального перекладацького завдання та складанні термінологічного словника з обраної галузі у достатньому, не менше 60 % обсязі. Якість перекладу тексту науково-технічного спрямування на 75-61 % відповідає зазначеним вище критеріям оцінювання.

менше 42 балів («незадовільно») ставиться студентові у разі невиконання індивідуального перекладацького завдання (менше 60%) та відсутності термінологічного словника з обраної галузі, наявності принципових помилок у виконанні передбачених індивідуальних завдань, менше 60% відповідності зазначеним критеріям оцінювання перекладу.

Максимальна сума балів кредитного модулю «Перекладацька практика» складає 100 балів. Для отримання студентом відповідних оцінок (ECTS та традиційних) його рейтингова оцінка перераховується відповідно до таблиці:

Рейтингові бали, RD	Оцінка за університетською шкалою
$95 \leq RD \leq 100$	Відмінно
$85 \leq RD \leq 94$	Дуже добре
$75 \leq RD \leq 84$	Добре
$65 \leq RD \leq 74$	Задовільно
$60 \leq RD \leq 64$	Достатньо
$RD < 60$	Незадовільно

Не виконані умови допуску	Не допущено
---------------------------	-------------

**Робочу програму навчальної дисципліни (силабус):**

**Складено** доцентом кафедри ТППАМ к. пед. н. Тікан Я.Г.

**Ухвалено** кафедрою ТППАМ (протокол №1 від 31 серпня 2022 р.)

**Погоджено** Науково-методичною комісією зі спеціальності 035 Філологія (протокол №1 від 31 серпня 2022 р.)